

**LITURGICAL  
PROPER  
October 2017  
ENGLISH/UKRAINIAN**



## 01 жовтня; Покров Пресвятої Богородиці.

І святого апостола Ананії, одного з семидесятьох. І преподобного отця нашого Романа Сладкопівця. І блаженний Никита Будака, перший єпископ для українців Канади, ісповідник віри. Переставився до вічного життя у 1949 році, в Карганді.

### **Тропарі і кондаки**

**Тропар (глас 8):** З висоти зійшов Ти, Милосердний, \* і триденне погребення прийняв Ти, \* щоб нас звільнити від страждань. \*  
Життя і воскресіння наше, \* Господи, слава Тобі.

**Тропар (глас 4):** Днесь, благовірні люди, світло празнуємо, \*  
отіновані твоїм, Богомати, пришестям, \* і, спозираючи на твій  
пречистий образ, покійно мовимо: \* Покрий нас чесним твоїм  
покровом \* і ізбав нас від усякого зла, \* молячи Сина твого,  
Христа Бога нашого, спаси душі наші.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Кондак (глас 3):** Діва днесь предстоїть у церкві \* і з ликами

святих невидимо за нас молиться Богу. \* Ангели з архиреями  
поклоняються, \* апостоли з пророками ликують, \* бо ради нас  
молить Богородиця превічного Бога.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак (глас 8):** Коли Ти воскрес із гробу, \* то й померлих  
підняв, \* і Адама воскресив, \* радіє Єва воскресінням Твоїм \*  
і кінці світу прославляють \* Твое з мертвих воскресіння, \*  
Богатомилостивий.

### **Прокімен (глас 8):**

Помоліться і хвалу віддайте \* Господеві, Богу нашому (Пс  
75,12).

**Стих:** Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його (Пс 75,2).

### **Прокімен (глас 3):**

Величає душа моя Господа \* і возрадувався дух мій у Бозі,  
Спаси мій (Лк 1,46-47).



**Sunday, October 1, 2017;** 17th Sunday after Pentecost; Octoechos Tone 8; The Protection of the Most Holy Mother of God; Holy Apostle Ananias, One of the Seventy Disciples; Our Venerable Father Roman Who Sang Sweetly (560); Passing into eternal life of Blessed Nykyta Budka (1949).

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 8:* You came down from oh high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.

*Troparion, Tone 4:* Today we believers radiantly celebrate,\* flooded in light by your coming to us, O Mother of God;\* beholding your pure image,\* we say with contrition:\* shelter us with your precious protection\* and deliver us from every evil,\* entreating Your Son, Christ our God, to save our souls.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 3:* Today the Virgin stands before us in the church\* and together with the choirs of saints invisibly prays to God for us.\* Angels are worshipping with hierarchs,\* Apostles exult with prophets,\* for the Mother of God prays in our behalf to the eternal God.

Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 8:* When You rose from the tomb,\* You also raised the dead and resurrected Adam.\* Eve exults in Your resurrection,\* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,\* O most merciful One.

***Prokeimenon, Tone 8***

Pray and give thanks to the Lord our God.

*verse:* In Judea God is known; His name is great in Israel. (Psalm 75:12,2)

***Prokeimenon, Tone 3***

My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour. (Luke 1:46)

again the very things that I once tore down, then I demonstrate that I am a transgressor. For through the law I died to the law, so that I might live to God. I have been crucified with Christ; and it is no longer I who live, but it is Christ who lives in me. And the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

#### **Allulia, Tone 4**

*verse:* Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.  
*verse:* You have loved justice and hated iniquity. (Psalm 44:5,8)

#### **Gospel: Luke 8:5-15**

The Lord told this parable, "A sower went out to sow his seed; and as he sowed, some fell on the path and was trampled on, and the birds of the air ate it up. Some fell on the rock; and as it grew up, it withered for lack of moisture. Some fell among thorns, and the thorns grew with it and choked it. Some fell into good soil, and when it grew, it produced a hundredfold." As he said this, he called out, "Let anyone with ears to hear listen!" Then his disciples asked him what this parable meant. He said, "To you it has been given to know the secrets of the kingdom of God; but to others I speak in parables, so that 'looking they may not perceive, and listening they may not understand.'" Now the parable is this: The seed is the word of God. The ones on the path are those who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts, so that they may not believe and be saved. The ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy. But these have no root; they believe only for a while and in a time of testing fall away. As for what fell among the thorns, these are the ones who hear; but as they go on their way, they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. But as for that in the good soil, these are the ones who, when they hear the word, hold it fast in an honest and good heart, and bear fruit with patient endurance.

#### **Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens; \* praise Him in the highest. \*  
Alleluia, alleluia, \* alleluia. (Psalm 148:1)

**Апостол: (2Кр 6,16-7,1):**  
*Браття і Сестру,* ми бо храм Бота живого, як сам Бот сказав бовом, вони ж будуть моім народом. Тож вийдіть з-поміж них і відлучітьсья, – каже Господь. Нечистото не дотикайтесь, і я вас прийму. Я буду вам Отцем, ви ж будете мені синами та дочками – каже Господь Вседержитель.» Мачочи ж такі обітниці, о любі, очистиьмо себе від усякої скверни тіла і духа, довершуючы наше освячення в Божому остраці.

(Евр 9,1-7)  
*Браття і Сестру,* перший завіт мав також свої установи щодо служби і святиню земну. Споруджено бо перший намет, де були світильник, стіл і хліби появлення: він зветься «Святе». За другою ж завісою був намет, званий «Святе Святих», із золотим жертівником для палення пахучого кадिला та кивотом завіту, цилковито покритий золотом; в ньому був золотий посуд з манною, розцвіліе жезло Арона и таблиці завіту. А зверху над ним херувими стави, що крильми отіновали віко. Але про це не час тепер говорити докладно. І при такому влаштуванні всього цього в перший намет увіходять завжди священники, виконуючы службу, в другий – раз на рік – лиш архієреї, і то не без крові, що њі він приносить за свої і людські провини.

**Алиуя (стих 8):**  
*Стих:* Прийдіть, радісно заспіваймо Господеві, воскреснім Боту, Спасителеві нашому (Пс 94,1).  
*Стих:* Прийдімо з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскреснім Йому (Пс 94,2).  
*Стих:* Слухай, дочко, і спотлянь, і прихили вухо твоє (Пс 44,11).  
*Стих:* Лишу твоєму помоляться багаті народи (Пс 44,13).

#### **Евангеліє: (Мт 15,21-28)**

*Того часу вийшов Ісус у сторони тирські та сидонські. Коли це жінка хананянка вишла з цих околиць і почала кричати:*

закону вмер, щоб для Бога жити: я – розп’ятий з Христом. Живу вже не я, а живе Христос у мені. А що живу тепер у тілі, то живу вірою в Божого Сина, який полюбив мене й видав себе за мене.

**Алилуя (глас 4):**

*Стих:* Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости (Пс 44,5).

*Стих:* Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня (Пс 44,8).

**Євангеліє: (Лк 8,5-15):**

*Сказав Господь притчу оцю:* “Вийшов сіяч сіяти своє зерно. І як він сіяв, одне впало край дороги й було потоптане, і птиці небесні його видзьобали. Друге упало на камінь і, зійшовши, висхло, бо вогкості не мало. Інше впало між тернину, і тернина, вигнавшись з ним вкупі, його заглушила. Врешті, інше впало на добру землю і, зійшовши, сторицею вродило.” Кажучи це, Ісус голосно мовив: “Хто має вуха слухати, нехай слухає.” Учні його спитали, що б вона могла значити, оця притча. Він сказав їм: “Вам дано знати тайни Божого Царства; іншим же в притчах, щоб вони, дивлячись, не бачили, і слухаючи, не розуміли. Ось що значить оця притча: зерно це слово Боже. Тії, що край дороги, це ті, що слухають, та потім приходять диявол і вириває геть з їх серця слово, щоб вони не увірували та й не спаслися. Ті ж, що на камені, це тії, що, почувши, з радістю приймають слово, але не маючи коріння, вірують дочасу й під час спокуси відпадають. А те, що впало між тернину, це ті, що вислухавши, ідуть, та клопоти, багатства і життєві розкоші їх душать, і вони не дають плоду. Нарешті, те, що на землі добрій, це ті, що чувши слово серцем щирим, добрим, його держать і дають плід у терпінні.”

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

\* На всю землю вийшло вістування їх і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5). Алилуя (х3).

**Epistle: 2 Corinthians 6:16-7:1**

Brothers and Sisters, we are the temple of the living God; as God said, “I will live in them and walk among them, and I will be their God, and they shall be my people. Therefore come out from them, and be separate from them, says the Lord, and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be your father, and you shall be my sons and daughters, says the Lord Almighty.” Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and of spirit, making holiness perfect in the fear of God.

**Hebrew 9:1-7**

Brothers and Sisters, the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tent was constructed, the first one, in which were the lampstand, the table, and the bread of the Presence; this is called the Holy Place. Behind the second curtain was a tent called the Holy of Holies. In it stood the golden altar of incense and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which there were a golden urn holding the manna, and Aaron’s rod that budded, and the tablets of the covenant; above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot speak now in detail. Such preparations having been made, the priests go continually into the first tent to carry out their ritual duties; but only the high priest goes into the second, and he but once a year, and not without taking the blood that he offers for himself and for the sins committed unintentionally by the people.

**Alleluia, Tone 8**

*verse:* Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour.

*verse:* Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms. (Psalm 94:1,2)

*verse:* Hear, O daughter, and see, and incline your ear.

*verse:* The rich among the people shall entreat your countenance. (Psalm 44:11,13)

**Gospel: Matthew 15:21-28**

At that time, Jesus went away to the district of Tyre and Sidon.

Just then a Canaanite woman from that region came out and started

**Sunday, October 29, 2017;** 21st Sunday after Pentecost;  
Wonderworker of Rostov (11th c.)  
the Passing of Our Venerable Father Abraham, Archimandrite and  
Otoechos Tone 4; The Holy Venerable-Martyr Anastasia (249-51);

### ***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* When the disciples of the Lord learned from  
the angel\* the glorious news of the resurrection\* and cast off the  
ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* "Death  
has been plundered! \* Christ our God is risen,\* granting to the  
world great mercy."

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 4:* My Saviour and Deliverer from the grave\* as  
God raised out of bondage the children of the earth\* and shattered  
the gates of Hades,\* and as Master, He rose on the third day.

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 4:* By your birth, O immaculate one,\* Joachim  
and Anna were freed from the reproach of childlessness,\* and  
Adam and Eve\* from the corruption of death.\* And your people,  
redeemed from the guilt of their sins,\* celebrate as they cry out  
to you:\* "The barren one gives birth to the Mother of God\*" and  
nourisher of our life."

### ***Prokeimenon, Tone 4***

How great are Your works, O Lord\* You have made all things in  
wisdom.

*verse:* Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, You are  
exceedingly great. (Psalm 103:24,1)

### ***Epistle: Galatians 2:16-20***

Brothers and Sisters, we know that a person is justified not by the  
works of the law but through faith in Jesus Christ. And we have  
come to believe in Christ Jesus, so that we might be justified by  
faith in Christ, and not by doing the works of the law, because no  
one will be justified by the works of the law. But if, in our effort to  
be justified in Christ, we ourselves have been found to be sinners,  
is Christ then a servant of sin? Certainly not! But if I build up

"Змилиўся надо мною, Господи, Сину Давида! Біс мучить  
мою дочку страшенно." Він же не озвався до неї і словом.  
Тут приступили його учні й почали його просити: "Відпусть  
її, бо вона кричить за нами." А він у відповідь промовив: "Я  
посланий лише до загнаних овець дому Ізраїля." Та ж підійшла  
ї, вклонившись йому в ноги, каже: "Господи, допоможі  
мені!" Він відповів їй: "Не личить брати хліб у дїтей і кидати  
щенятам." А вона каже: "Так, Господи! Але й щенята їдять  
кришки, що падають зо столу в панів їхніх." Тоді відповів їй  
Ісус: "О жінко, велика твоя віра! Хай тобі буде, як бажаєш." І  
видужала її дочка від тієї години.

(Лк 10,38-42. 11,27-28):

*В той час увійшов Ісус в одне село, і якась жінка, Марта на  
ім'я, прийняла його в хату. Була ж у неї сестра що звалася  
Марія; ця, сївши в ногах Господа, слухала його слова. Марта  
ж клопоталась усякою прислугою. Наблизившись, каже:  
"Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму  
служити? Скажи їй, щоб мені допомогла." Озвався Господь до  
неї і промовив: "Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся  
про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала кращу частку,  
що не відніметься від неї." Коли він говорив це, жінка якась,  
піднісши голос з-між народу, мовила до нього: "Щасливе лоно,  
що тебе носило, і груди, що тебе кормили." А він озвався:  
"Справді ж блаженні ті, що слухають Боже слово і його  
зберігають."*

### ***Примисли:***

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах  
(\*Лк 148,1). Чашу спасіння прийму\* і ім'я Господнє призову  
(Пс 115,13). Алілуя (х3).

## 21-а Неділя по Зісланні Св. Духа;

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 4):* Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши\* і від прадідного засуду звільнившись,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 4):* Спас і мій визволитель,\* як Бог, із гробу воскресив землян від узів\* і розбив брами адові\* та воскрес на третій день, як Владика.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний: (глас 2):* Йоаким і Анна народженням Твоїм, Пречиста,\* з неслави бездітності,\* Адам же і Єва від тління смерти, визволилися.\* Звільнений від вини за гріхи, Твій народ святкує, взиваючи:\* Неплідна народжує Богородицю\* і кормительку Життя нашого.

### **Прокімен (глас 4):**

Які величні діла Твої, Господи! Все премудро сотворив Ти (Пс 103,24).

*Стих:* Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий (Пс 103,1).

### **Апостол: (Гл 2,16-20):**

*Браття і Сестри,* довідавшись, що людина оправдується не ділами закону, а через віру в Ісуса Христа, ми й увірували в Христа Ісуса, щоб оправдатися нам вірою в Христа, а не ділами закону; бо ніхто не оправдається ділами закону. Коли ж, шукаючи оправдання у Христі, виявилось, що й ми самі грішники, – то невже Христос – служитель гріха? Жадним робом! Бо коли я знову відбудовую те, що зруйнував був, то я себе самого оголошую переступником. Я бо через закон для

shouting, “Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon.” But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, “Send her away, for she keeps shouting after us.” He answered, “I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.” But she came and knelt before him, saying, “Lord, help me.” He answered, “It is not fair to take the children’s food and throw it to the dogs.” She said, “Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters’ table.” Then Jesus answered her, “Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish.” And her daughter was healed instantly.

*Luke 10:38-42, 11:27-28*

At that time, Jesus entered a certain village, where a woman named Martha welcomed him into her home. She had a sister named Mary, who sat at the Lord’s feet and listened to what he was saying. But Martha was distracted by her many tasks; so she came to him and asked, “Lord, do you not care that my sister has left me to do all the work by myself? Tell her then to help me.” But the Lord answered her, “Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; there is need of only one thing. Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her.” While he was saying this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, “Blessed is the womb that bore you and the breasts that nursed you!” But he said, “Blessed rather are those who hear the word of God and obey it!”

### **Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest. (Psalm 148:1)\* I will take the cup of salvation;\* and I will call upon the name of the Lord.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 115:13)

**Тронари і Кондаки**

*Тронар (глас 1):* Хоч запечатати камінь юдеї\* і воїни стерпели пречисте тіло Твое,\* воскрес Ти, Спасе, на третій день,\* даруючи життя світові.\* Тому сили небесні звивали до Тебе, Життєдавче:\* Слава воскресінню Твоєму, Христе,\* слава царству Твоєму,\* слава провидінню Твоєму,\* єдиний Чоловіколюбче!

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Кондак (глас 1):** Воскрес Ти у славі як Бог із гробу\* і світ із Собою воскресив,\* людське єство Тебе, як Бога, оспівує\* і смерть шезла.\* Адам же ликує, Владико,\* і Єва нині, з узяв визолівившись, радіє, визнаючи:\* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 1): Коли Лаврїл звістив Тобі, Діво:

Радуйся!\* то з пим голосом прийняв тіло Владика в Тобі, святім кивоті,\* як мовив праведний Давид,\* і Ти звивилася просторішою небес, носивши Творця Свого.\* Слава Тому, що поселився в Тобі!\* Слава Тому, що вийшов із Тебе!\* Слава Тому, що визволив нас народженням Твоїм.

**Прокімен (глас 1):**

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,\* бо ми надіялись на Тебе (Пс 32,22).

*Стих:* Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

**Аномот: (2Кр 9,6-11):**

Браття і Сестри, А до цього кажу: Хто скупо сіє, той скупо и жатиме, а хто сіє щедро, той щедро и жатиме! Нехай кожен дає, як серце йому призволяє, не в смутку и не з примусу, бо Бог любить того, хто з радістю дає! А Бог має силу всякою благодаттю вас збагатити, щоб ви, мавши завжди в усюму

word of God is not chained. Therefore I endure everything for the sake of the elect, so that they may also obtain the salvation that is

in Christ Jesus, with eternal glory.

**Alleluia, Tone 4**

*verse:* The just man shall flourish like the palm tree, and he shall

grow like the cedar in Lebanon.

*verse:* They who are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. (Psalm 91:13-14)

**Gospel: John 15:17-16:2**

The Lord said to His disciples: "I am giving you these commands so that you may love one another. If the world hates you, be aware that it hated me before it hated you. If you belonged to the world, the world would love you as its own. Because you do not belong to the world, but I have chosen you out of the world—therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, 'Servants are not greater than their master.' If they persecuted me, they will persecute you; if they kept my word, they will keep yours also. But they will do all these things to you on account of my name, because they do not know him who sent me. If I had not come and spoken to them, they would not have sin; but now they have an excuse for their sin. Whoever hates me hates my Father also. If I had not done among them the works that no one else did, they would not have sin. But now they have seen and hated both me and my Father. It was to fulfil the word that is written in their law, 'They hated me without a cause.' When the Advocate comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who comes from the Father, he will testify on my behalf. You also are to testify because you have been with me from the beginning. I have said these things to you to keep you from stumbling. They will put you out of the synagogues. Indeed, an hour is coming when those who kill you will think that by doing so they are offering worship to God."

**Communion Hymn**

The just man shall be in everlasting remembrance,\* of evil hearsay he shall have no fear.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia, alleluia. (Psalm 111:6-7)



можливо. Тому я все терплю ради вибраних, щоб і вони досягли спасіння, що в Христі Ісусі, з вічною славою.

**Алилуя (глас 4):**

*Стих:* Праведник квітнучим немов пальма; він виженеться вгору, мов кедр ливанський (Пс 91,13).

*Стих:* Посаджені в Господнім домі, вони на дворах Бога нашого квітнуть (Пс 91,14).

**Євангеліє: (Ів 15,17-16,2):**

*Сказав Господь своїм учням:* Ось, що вам заповідаю: щоб ви любили один одного!. Ненавидить вас світ – то знайте: мене він ще перед вами зненавидів. Були б ви від світу, то світ би своє любив. А що ви не від світу, бо я вибрав вас від світу, ось тому й ненавидить вас світ. Згадайте слово, що його був я вам вирік: Слуга не більший від пана свого. Переслідували мене – переслідуватимуть і вас. А слово моє зберігали – зберігатимуть і ваше. Та все те робитимуть вам за моє ім'я, не знають бо того, хто послав мене. Якби я не прийшов і не говорив до них, гріха не мали б вони. Та нині нема їм пробачення за їхній гріх! Хто ненавидить мене, той і Отця мого ненавидить. Був би я не вчинив серед них діл, що їх ніхто інший не вчинив, – гріха не мали б вони. А так – ось бачили, і зненавиділи: і мене, і Отця мого. Але щоб здійснилося слово, яке в законі їхньому записано: Зненавиділи вони мене без причини! Як прийде Утішитель, якого зішлю вам від Отця, Дух істини, який від Отця походить, то він і свідчитиме за мене. Та й ви свідчитимете: ви бо зо мною від початку. Повідав я вам те, щоб ви не зневірилися. Виключать вас із синагог. А й година настане, коли то всяк, хто вас убиватиме, буде гадати, що служить тим Богові.

**Причасний:**

Пам'ять праведного буде вічна,\* лихої слави він не лякається (Пс 111,6-7). Алилуя (х3).

**Sunday, October 8, 2017;** 18th Sunday after Pentecost; Octoechos

Tone 1; Venerable Mother Pelagia

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 1:* Though the stone was sealed by the Judeans,\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Saviour, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life:\* Glory to Your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of mankind.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 1:* You arose in glory from the tomb\* and with Yourself You raise the world.\* All humanity acclaims You as God.\* and death has vanished.\* Adam exults, O Master,\* and Eve, redeemed from bondage now, cries out for joy:\* “You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all.”

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 1:* When Gabriel uttered to you, O Virgin, his ‘Rejoice!’\* at that sound the Master of all became flesh in you, the Holy Ark.\* As the just David said,\* you have become wider than the heavens carrying your Creator.\* Glory to Him Who dwelt in you!\* Glory to Him Who came forth from you!\* Glory to Him Who freed us through birth from you!

***Prokeimenon, Tone 1***

Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.  
*verse:* Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. (Psalm 32:22,1)

***Epistle: 2 Corinthians 9:6-11***

Brothers and Sisters, the point is this: the one who sows sparingly will also reap sparingly, and the one who sows bountifully will also reap bountifully. Each of you must give as you have made up your mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to provide you with every blessing in abundance, so that by always having enough of everything, you may share abundantly in every good work. As it is written, “He scatters abroad, he gives to the poor; his righteousness endures

**Thursday, October 26, 2017; The Holy and Glorious Great-Martyr Demetrius, from Whose Tomb Myrrh Streams Forth (285-310); and the Commemoration of the Great and Terrible Earthquake at Constantinople of 741 AD - Rank: All-Night Vigil**



### ***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 3:* In you, O martyr Demetrius, \* the world has discovered a champion in its travails, \* for you have routed the nations\* and so, as you smashed the pride of Lyaeus\*, encouraging Nestor to struggle, \* pray to Christ our God to grant great mercy to our souls.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 2:* With the streams of your blood, O Demetrius, \* God, who gave you invincible strength, \* has dyed the Church in royal crimson\* and preserved your city invulnerable\* for you are its fortification.

### ***Prokimenon, Tone 7***

The just man shall be glad in the Lord, \* and shall hope in Him.  
*verse:* Hear, O God, my voice, when I make my petition to You.  
(Psalm 63:11,2)

### ***Epistle: 2 Timothy 2:1-10***

Timothy, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus; and what you have heard from me through many witnesses entrust to faithful people who will be able to teach others as well. Share in suffering like a good soldier of Christ Jesus. No one serving in the army gets entangled in everyday affairs; the soldier's aim is to please the enlisting officer. And in the case of an athlete, no one is crowned without competing according to the rules. It is the farmer who does the work who ought to have the first share of the crops. Think over what I say, for the Lord will give you understanding in all things. Remember Jesus Christ, raised from the dead, a descendant of David—that is my gospel, for which I suffer hardship, even to the point of being chained like a criminal. But the

всілякий достаток, збагачувалися всяким добрим учинком, як написано: Розсипав та вбогим роздав, Його справедливість триває навіки! А Той, Хто насіння дає сіячеві та хліб на поживу, нехай дасть і примножить ваше насіння, і нехай Він зростить плоди праведності вашої, щоб усім ви збагачувалися на всіляку щирість, яка через нас чинить Божові дяку.

### ***Алтуя (глас 1):***

*Стих:* Бог божів, Господь мовив, і призвав землю від сходу

сонця до заходу (Пс 49,1).

*Стих:* Зберіть Йому преподобних Його, що заповідують завіт Його в жертвах (Пс 49,5).

### ***Євангеліє: (Лк. 5,1-11):***

*Того часу, Ісус стояв біля Генезаретського озера, побачив два човни, що стояли край озера; рибаки вийшли з них і попросили сідти. Він увійшов в один з човнів, що належав Симонові, і попросив його відпустити трохи від землі, а сам, сівши, з човна почав народ учити. Коли він перестав говорити, сказав до Симона: "Відчали на глибінь та й закиньте ваші сіті на ловитву." Озався Симон і каже: "Наставникку, всю ніч трудилась ми й нічого не підмали, але на твоє слово закину сіті" Так вони й зробили, і підмали велику силу риби, і їхні сіті почали рватися. Тоді вони кивнули до своїх товаришів, що були в другім човні, щоб ті прийшли й допомогли їм. Прийшли вони й наповнили обидва човни, аж почали потопати.*

Побачивши це Симон Петро, припав до колін Ісуса й каже: "Дяк від мене, Господи, бо я рибна людина." Жак бо великий оторнув його й усіх, що були з ним, із-за риб, що їх підмали; також і Якова та Йона, синів Заведя, які були спільниками Симона. Ісус же промовив до Симона: "Не бійся! Віднині людеї будуть ловити." І витягши човна на берез, кинули все й пішли слідом за ним.

(Пс 148,1). Алтуя (х3).

**Привчання:** Хваліте Господа з небес, \* хваліте Його на висотах



**26 жовтн; Святого великомученика Димитрія Мироточця.**

**Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 3):* Як великого поборника \* в бідах знайшла тебе вселенна, страсотерпче: \* ти перемагаєш народи, \* бо, як скинув ти Лієву гординю \* і на подвиг сміливим учинив ти Нестора, \* так, святий Димитріє, молися Христу Богу, \* дарувати нам велику милість..

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 2):* Крови твоєї струями, Димитріє, \* Бог Церкву обagrив, \* давши тобі кріпость непоборну \* і зберігаючи град твій непошкодженим, \* бо ти – його твердиня.

**Прокімен (глас 7):**

Возвеселиться праведник у Господі \* і уповає на нього (Пс 63,11).

*Стих:* Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до Тебе (Пс 63,2).

**Апостол: (2 Тм 2,1-10):**

*Сину Тимотею,* зміцнюйся у благодаті, що в Христі Ісусі. А що ти чув від мене при багатьох свідках, те передай вірним людям, які будуть здібні інших теж навчити. Отож, перенось труди й ти, як добрий воїн Христа Ісуса. Ніхто, будши воїном, не втручається у справи життя цього, якщо хоче догодити тому, хто його найняв на службу. І коли хтось бореться, то не отримує вінка, якщо не бореться законно. Рільникові, що працює, належить першому користатися з плодів. Збагни, що я говорю, а Господь дасть тобі розуміння у всьому. Пам'ятай про Ісуса Христа, що воскрес із мертвих, з роду Давида, згідно з моєю Євангелією, за яку я страждаю аж до кайданів, немов злочинець. Та слова Божого зв'язати не

forever.” He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your seed for sowing and increase the harvest of your righteousness. You will be enriched in every way for your great generosity, which will produce thanksgiving to God through us.

**Alleluia, Tone 1**

*verse:* God gives me vindication, and has subdued people under me.

*verse:* Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity forever. (Psalm 17:48,51)

**Gospel: Luke 5:1-11**

At that time, Jesus was standing beside the lake of Gennesaret, and the crowd was pressing in on him to hear the word of God, he saw two boats there at the shore of the lake; the fishermen had gone out of them and were washing their nets. He got into one of the boats, the one belonging to Simon, and asked him to put out a little way from the shore. Then he sat down and taught the crowds from the boat. When he had finished speaking, he said to Simon, “Put out into the deep water and let down your nets for a catch.” Simon answered, “Master, we have worked all night long but have caught nothing. Yet if you say so, I will let down the nets.” When they had done this, they caught so many fish that their nets were beginning to break. So they signalled their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus’ knees, saying, “Go away from me, Lord, for I am a sinful man!” For he and all who were with him were amazed at the catch of fish that they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Then Jesus said to Simon, “Do not be afraid; from now on you will be catching people.” When they had brought their boats to shore, they left everything and followed him.

**Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

**Тронар! і Кондаки**

*Тронар (глас 2):* Коли зішов Ти до смерті, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.\* Коли ж і умерлих із тлибин підземних воскресив Ти,\* всі сили небесні визнавали:\* Життядаваче, Христе Боже наш, слава Тобі.

*Тронар (глас 8):* Препрославлений ти, Христе Боже наш,\* світила на землі – отців наших оснував ти\* і ними до істинної віри всіх нас направив ти.\* Багатомилосердний, слава тобі.

*Кондак (глас 5):* Воскрес еси з гробу, всесильний Спасе,\* і ад, увидівши чуди, зжахнувся та й мертва встали,\* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,\* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе ославлює.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 6):* Ти – із Отця несказанно возсіявший Син\* – з жени родився подвійний еством.\* Його видячи, не відіркаємося виду зображення\* але його, благочесно написавши, вірне почитаємо.\* І ради того Церква, держаючи істинну віру,\* цілує ікону воочюловічення Христового.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 6):* Заступнице християн бездоганна,\* Посереднице до Творця незамінна,\* не погорди моїнням грішних,\* але випреци, як Блага, з поміччю нам, що вірно Тобі співаємо.\* Поспішись на молитву і скоро прийди на моїння,\* заступаючи повсякчас, Богородице, тих, що Тебе почитаютъ.

among the Gentiles, I did not confer with any human being, nor did I go up to Jerusalem to those who were already apostles before me, but I went away at once into Arabia, and afterwards I returned to Damascus. Then after three years I did go up to Jerusalem to visit Cephas and stayed with him fifteen days; but I did not see any other apostle except James the Lord's brother.

**Alleluia, Tone 3**

*verse:* In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.  
*verse:* Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me. (Psalm 30:2,3)

**Gospel: Luke 7:11-16**

At that time, Jesus went to a town called Nain, and his disciples and a large crowd went with him. As he approached the gate of the town, a man who had died was being carried out. He was his mother's only son, and she was a widow, and with her was a large crowd from the town. When the Lord saw her, he had compassion for her and said to her, "Do not weep." Then he came forward and touched the bier, and the bearers stood still. And he said, "Young man, I say to you, rise!" The dead man sat up and began to speak, and Jesus gave him to his mother. Fear seized all of them, and they glorified God, saying, "A great prophet has risen among us!" and "God has looked favourably on his people!"

**Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens,\* praise Him in the highest.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках по тому пішов я у Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

**Алилуя (глас 3):**

*Стих:* На Тебе, Господи, уповав, щоб не осоромитись навіки (Пс 30,2).

*Стих:* Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене (Пс 30,3).

**Євангеліє: (Лк 7,11-16):**

*В той час пішов Ісус у місто, що зветься Наїн, а з ним ішли його учні й сила народу. Коли ж вони наблизились до міської брами, якраз виносили мертвого сина, єдиного в матері своєї, що була вдовою; і було з нею досить людей з міста. Побачивши її, Господь зглянувся над нею і сказав до неї: “Не плач.” І приступивши, доторкнувся до мар, і ті, що несли, зупинились. Тоді Ісус сказав: “Юначе, кажу тобі, встань!” І мертвий підвівся і почав говорити. І він віддав його матері. Страх огорнув усіх, і вони прославляли Бога та й говорили: “Великий пророк устав між нами”, і: “Бог навідався до народу свого.”*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).

**Sunday, October 15, 2017;** Commemoration of the Fathers of the Seventh Ecumenical Council; Octoechos Tone 2; Venerable Father Euthymius the Younger, the Holy Venerable-Martyr Lucian, Priest of Great Antioch (312)

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 2:* When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all the powers of heaven cried out:\* “O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!”

*Troparion, Tone 8:* Christ our God, You are glorified above all,\* You established our fathers as beacons on the earth\* and through them guided all of us to the true faith.\* Glory to You, most compassionate Lord.

*Kontakion, Tone 2:* You rose from the tomb, O almighty Saviour,\* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.\* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.\* And the world, my Saviour, sings Your praises for ever.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 6:* The Son who ineffably shone from the Father\* was born two-fold of nature from a woman.\* Beholding Him, we do not reject the image of His form;\* but depicting it, we revere it faithfully.\* Therefore the Church, holding the true faith,\* kisses the icon of Christ's becoming man.

Now and forever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 6:* Undaunted patroness of Christians,\* O steadfast intermediary with the Creator,\* turn not away from the suppliant voices of sinners,\* but in your kindness come to help us who cry out to you in faith.\* Be quick to intercede, make haste to plead,\* for you are ever the patroness of those who honour you, O Mother of God.

**Sunday, October 22, 2017; 20th Sunday after Pentecost;**  
Otoechos Tone 3; Holy Wonderworker and Equal-to-the-Apostles  
Abercius, Bishop of Hieropolis (523)

### ***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 3:* Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\*  
for the Lord has done a mighty deed with His arm.\* He trampled  
death by death. He became the first-born of the dead.\* He saved us  
from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.  
+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 3:* You rose from the tomb, O compassionate  
Lord,\* and led us out from the gates of death.\* Today Adam exults  
and Eve rejoices,\* and the prophets together with the patriarchs\*  
unceasingly acclaim the divine might of Your power.

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 3:* Today the Virgin stands before us in the  
church\* and together with the choirs of saints invisibly prays to  
God for us.\* Angels are worshipping with hierarchs,\* Apostles  
exult with prophets,\* for the Mother of God prays in our behalf to  
the eternal God.

### ***Prokeimenon, Tone 3***

Sing to our God, sing, sing to our King, sing.

*verse:* Clap your hands, all you nations; shout unto God with the  
voice of joy. (Psalm 46:7,2)

### ***Epistle: Galatians 1:11-19***

Brothers and Sisters, I want you to know, that the gospel that was  
proclaimed by me is not of human origin; for I did not receive it  
from a human source, nor was I taught it, but I received it through  
a revelation of Jesus Christ. You have heard, no doubt, of my  
earlier life in Judaism. I was violently persecuting the church of  
God and was trying to destroy it. I advanced in Judaism beyond  
many among my people of the same age, for I was far more

zealous for the traditions of my ancestors. But when God, who had  
set me apart before I was born and called me through his grace,  
was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him

**Прокімен (глас 4):**  
Благословен еси, Господи, Боже отців наших,\* і хваленьє, і  
прославленє ім'я твое на віки (Лан 3,26).  
*Стих:* Бо праведний еси в усюму, що сотворив Ти нам (Лан 3,27).

**Аномоти:** (Євр 13,7-16):  
*Браття і Сестри,* пам'ятайте про настаєвників ваших, які звіщали  
вам слово Боже, і дивлячись уважно на кінєць їхнього життя,  
наслідуйте їхню віру. Ісус Христос учора і сьогодні – той самий  
навіки. Не піддавайтесь різним та чужим наукам: воно бо добре  
укріпити серце братодаттю, не стравами, які не принесли ніякої  
користи тим, що віддавалися їм. Є у нас жертівник, з якого не  
мають права їсти ті, що при намєті служать. Бо котрих звирят  
кров архирєи заносить у святиню за гріхи, тих м'ясо палиться за  
табором. Тому і Ісус, щоб освятити народ власною своєю кровю,  
страждає поза містом. Тож виходьмо до нього за табір, несучи  
наругу його, бо ми не маємо тут постійного міста, а майбутнього  
шукать. Через нього принєсім завжди Божі жертви хвали, тобто  
під уст, які визнають його ім'я. Дєбродїєства та взаємної допомоги  
не забувайте: такі бо жертви Божі приємні.

**Аптуя (глас 1):**  
*Стих:* Бог ботів, Господь мовив, і призвав землю від сходу сонця до  
заходу (Пс 49,1).  
*Стих:* Зберіть Йому преподобних Його, що заповідують завіт Його в  
жертвах (Пс 49,5).

### ***Євангєліє:* (Ів 17,1-13):**

*В мой час Ісус, підвівши очі свої до неба, проказав: «Отче, прийшла  
година! Прослав свого Сина, щоб Син твій тебе прославив, згідно з  
владю, що ти дав йому над усяким тілом: дарувати життя вічне  
тим, яких ти передає йому. А вічне життя у тому, щоб вони спізнали  
тебе, єдиного, істинного Бога, і тобою посланого – Ісуса Христа.  
Я тебе на землі прославив, виконавши те діло, яке ти дав мені до  
виконання. Тепер же прослав мене, Отче, у себе – славою тєю, що  
ти дав у тебе перед тим, як постав світі Я об'явив тебе ім'я людем,  
яких ти від світу передає мені. Вони були твої, ти ж передає мені  
їх, і зберіти вони слово твое. Нині збагнути вони, що все, тобою*

## 20-а Неділя по Зісланні Св. Духа

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 3):* Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земляни,\* бо показав владу рукою Своєю Господь,\* Він смертю смерть подолав,\* первістоком з-поміж мертвих став,\* визволив нас із глибин аду,\* і подав світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 3):* Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий,\* і нас візвів із брам смерті;\* нині Адам веселиться і радіє Єва,\* разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують\* божественну могутність влади Твоєї.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 3):* Діва сьогодні стоїть перед нами у храмі\* та з хорами святих невидимо за нас молиться Богу.\* Ангели з архиереями поклоняються, апостоли ж з пророками радуються;\* бо за нас благає Богородиця споконвічного Бога.

### **Прокімен (глас 3):**

Співайте Богові нашому, співайте;\* співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

*Стих:* Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радости (Пс 46,2).

### **Апостол: (Гл. 1,11-19):**

*Браття і Сестри,* звістую вам, що Євангелія, яку я вам проповідував, не є за людською мірою; бож я її не прийняв, ані навчився від людини, лише – через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та руйнував її. Я перевищував у юдействі багатьох ровесників з мого роду, будши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли той, хто вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поганями, то я негайно, ні з ким не радившись, ані не подавшись в Єрусалим до тих, що були

### **Prokeimenon, Tone 4**

Blessed are You, Lord God of our fathers,\* and praised and glorified is Your Name forever.

*verse:* For You are righteous in everything that You have done to us. (Daniel 3:26-27)

### **Epistle: Hebrews 13:7-16**

Brothers and Sisters, remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever. Do not be carried away by all kinds of strange teachings; for it is well for the heart to be strengthened by grace, not by regulations about food, which have not benefited those who observe them. We have an altar from which those who officiate in the tent have no right to eat. For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp. Therefore Jesus also suffered outside the city gate in order to sanctify the people by his own blood. Let us then go to him outside the camp and bear the abuse he endured. For here we have no lasting city, but we are looking for the city that is to come. Through him, then, let us continually offer a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that confess his name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

### **Alleluia, Tone 1**

*verse:* The God of gods, the Lord, spoke and summoned the earth from the rising of the sun to its setting.

*verse:* Gather to Him His devout ones, who with sacrifice make covenant with Him. (Psalm 49:1,5)

### **Gospel: John 17:1-13**

At that time, Jesus looked up to heaven and said, “Father, the hour has come; glorify your Son so that the Son may glorify you, since you have given him authority over all people, to give eternal life to all whom you have given him. And this is eternal life, that they may know you, the only true God, and Jesus Christ whom you have sent. I glorified you on earth by finishing the work that you gave me to do. So now, Father, glorify me in your own presence

with the glory that I had in your presence before the world existed. I have made your name known to those whom you gave me from the world. They were yours, and you gave them to me, and they have kept your word. Now they know that everything you have given me is from you; for the words that you gave to me I have given to them, and they have received them and know in truth that I came from you, and they have believed that you sent me. I am asking on their behalf; I am not asking on behalf of the world, but on behalf of those whom you gave me, because they are yours. All mine are yours, and yours are mine; and I have been glorified in them. And now I am no longer in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them in your name that you have given me, so that they may be one, as we are one. While I was with them, I protected them in your name that you have given me. I guarded them, and not one of them was lost except the one destined to be lost, so that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to you, and I speak these things in the world so that they may have my joy made complete in themselves.”

### *Communion Hymn*

Praise the Lord from the heavens, \* praise Him in the highest. \* Rejoice in the Lord, O you just, \* praise befits the righteous. \* Alleluia, alleluia, \* alleluia. (Psalms 184:1; 32:1)

дане мені – від тебе; слова бо, тобою мені дані, я їм дав, і сприйняли вони їх, і справді збагнули, що від тебе я вийшов, і увірвали, що ти мене посилаєш. Молю ж за них: не за світ молю, лише за тих, яких ти пердавав мені, бо вони – твої. І все мое – твоє, твоє ж – мое, і в них я прославився. Я вже більш не у світі, а вони у світі, і до тебе йду. Отче Святий! Заради імені твого бережи їх, тих, що їх ти мені пердавав, щоб були одно, як ми! Бувши з ними у світі, я бері їх у твоє ім'я; тих, яких ти пердавав мені, і їх стері, і ніхто з них не пропає, лише сини загубені, щоб збулося Писання. Тепер же йду до тебе, і кажу те, у світі бувши, щоб вони радіощів моїх мали у собі вщерть.

### **Прийняття:**

Хваліте Господа з небес, \* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). \* Радуйтеся, праведні, у Господі, \* правим належить похвала (Пс 32,1). Амінь (х3).